OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo
na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 228 — Tel: 1182
Subscripcion: ƒ. 2.— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 4 | Aruba, November 13 1964 | No. 144

Aruba tres dia den gara di Torneo di Piscamento

Participantenan a hanja cordial recepcion.

Oranjestad - Cu un recepcion masha anima ariba terraza di Papiamento Room di Aruba Caribbean Hotel, Gobierno Insular di Aruba a inaugura oficialmente e di seis concurso internacional di piscamento na Aruba, diahuebs, 12 di november u.p Durante tres dia nos isla lo ta den garra dje concurso aki cu ta gosa di un enorme interes di tur banda. E competencia aki di mas hoben pero di mayor empuje cu a worde inicia entre e deportistanan di e islanan Aruba Bonaire y Corsow, y na anja 1958 a bira un atraccion internacional. Na anja 1959 Aruba a conquista e prome lugar cu e team victorioso cu tabata forma pa Colma, Bislick y Solognier.

E team cu lo representa nos isla e biaha aki ta forma pa Martinus Bislip, Pedro Bislick y Joseph Munzenbofer Prome Ras tabata forma parti dje trio, pero door di un accidente e mester a pasa su puesto pa Pedro Bislick Otro teamnan ta di Estados Unidos, Puerto Rico, St Thomas, Jamaica, Virgen Islands, Cuadaloupe, Panama, Trinidad, Colombia, Bonaire, Curação y Sint Maarten.

For di Merca a jega diadomingo atardi cu Trans Caribbean Airways e prome team estranhero di spearfishing, mientras cu e botonan di Trolling for di Corsow a jega Diabuebs

E comite organisador ta forma pa president M. S Kuipen, hefe di toeristen bureau y secretario W. Chai, tambe empleado na e mesun oficina menciona, mientras cu siguiente personanan cado uno tin un sub-comite bao di nan. L. van der Linden (botonan), Edwin de Cuba (Control y seguridad), E. Muller (publicidad y programa), dr. Custavo Oduber y John Merryweather (Spearfishing) (Nick Ecury Trolliug), E. Arends (transportacion) y A. Leon (Jurado) y Gezagh Henriquez (miembro).

E concurso di piscamento lo worde teni den awanan rond di nos isla, dia 13 y 14, for di 6'or di mainta te merdia. Diadomingo e premionan lo worde entrega, den Barbeque Pit di Aruba Caribbean Hotel den presencia di gobernador De Brot Lo tin medalles di oro, di Plata y bronce, y tambe un Copa di Gobernador. Piscanan cu a worde mata ta bira propiedad di e comite y lo worde regala na institucionnan caritativo. Piscanan cu lo worde considera pa punto lo ta Picuda, Bonito, Drado y Jagers, otro piscanan no ta valido pa e tornoo aki, y te hasta e comite a prohibi estrictamente pa no tira ariba turtuga of kreeft.

CANDIDATA PA "MISS MUNDO" A DISPARCE

London - 'Miss Bolivia', seleciona pa presenta su pais na London den e concurso "Miss Mundo" cu lo tuma lugar diahuebs venidero, a disparce misteriosamente, ora cu el a jega Paris, segun a worde anuncia pa radionan.

Segun investigacion nan cu nan a haci, e senjorita cu jama Sonia Madiana Cardenas, estudiante di 24 anja, a sali foi Bolivia den un avion pa London, na unda e organisadornan dje concurso tabata sper'e foi diahuebs pasá Segun informacionnan, nan ta hopi preocupa cu e asunto aki, y cu polisnan internacional a worde alarma.

LA PRENSA A CUMPRA ARUBAANSE COURANT

Oranjestad - Segun nos a worde informa di fuente fidedigno, e diario cu ta sali na Aruba pa varios anja "Arubaanse Courant", cu ta edita pa N.V. Arubaanse Drukkerij- en Uitgeversen Publiciteitsmij, den e dianan aki a bai over den man di Uitgeverij "De Pers", cu na Corsow ta publica "La Prensa".

—x—

MAS JOVEN ARUBANOS A SALI PA HULANDA

For di Departamento di Sociale en Economische Zaken nos a ricibi informacion cu den e vuelo di Pan-Am di ayera pa 7 30 di mainta, un grupo di arubanos 23 en total a viaha pa Hulanda pa traha aya nan. Di e 23 aki, 13 lo drenta den servicio di Philips Tele communicatie Industrie na Hilversum y 10 lo worde emplea na Nederlandse Standard Electric Maatschappij N. V. n a 's Cravenhage.

E binti-tres jovennan aki a worde recluta door di e mencionado departamentonan E binti-tres jovennan aki ta = Henry Andrews - Ramiro Croes - Justiniano Diaz - Eddy Everon - Franklin Lake - David Luidens - Wilfred Meyers - Prudencio van Aanholt - Silverio van Henningen - Ronald Winklaar - Albert Busby - Paul Celaire - Jose Cicilia - Jerome Cranger - Douglas Henriquez - Dellamore Illis - Hermenegildo Jacobino - James Joseph - Winston Lewis - Gabriel - Pedro Pablo - Andres Quandt y Carlos Th.

FIESTA STA. CECILIA

Oranjestad - Celebracion di "Cecilia - avond lo worde teni den Centro Cultural y lo cuminsa pa 8'or di anochi. Durante e anochi aki diplomanan lo worde entrega, y e Trupialnan cu a resulta di mehor durante anja transcuri lo worde condecora. E condecoracionnan aki lo worde entrega door di Gezaghebber O.S. Henriquez, mientras cu na cuminsamento di e anochi, senjora di Gezaghebber lo instala algun Trupial nobo.

Por lo demas durante e anochi aki lo tin canto, baile, musica y comedia cu lo worde presenta door di diferente seccionnan di e Trupialnan.

E anochi aki principalmente ta intenciona pa ma jornan dje Trupialnan.

—x—

PIC NIC DIADOMINCO DI CURSUS "SUCCES"

Oranjestad - Diadomingo sr. E. Goedhoop, director di e popular "Cursus Succes" a organisa huntu cu e otro maestronan di e curso, un pic nic na Rooi Lamoenchi pa tur su discipulonan, ex-discipulonan y nan introducidos Tur anja Cursus Succes ta organisa un pic nic pa su muchanan, asina cu ya nos por papia di un tradicion.



Esaki no ta algo cu nan a captura durante e concurso di piscamento, pero toch ta un historia real, di un gerente di un compania di cumanda di bleki, cu orgullosamente ta mustra ariba un tribon di 250 liber.

CONCURSO DI SPEARFISHING Y TROLLING

NA ARUBA 1964.

P R O G R A M A

Diahuebs, 12 Nov.

Apertura oficial di e di seis Torneo di Spearfishing y Trolling di Antillas Neerlandes. Yegada di invitados y participantenan, registracion na headquaters di e torneo, situa den lobby di Aruba Caribbean Hotel.

20:00 Apertura cu ceremonianan den Klompen Klub di Aruba Caribbean Hotel, cu Cocktailparty, Dinner y floorshok.

Diabierne, 13 Nov.

Prome dia di e contest.

04.00 Cuminsamento di e contest di trolling.
06.00 Cuminsamento di e contest di spearfishing.
12.00 Regreso di e spearfisheman. Pisamento di e piscanan y participacion dje resultadonan.
14.00 Regreso di trollers, Pisamento dje piscanan y participacion dje resultadonan.

Diasabra, 14 Nov.

Di Dos dia di e contest.

04.00 Cuminsamento di e contest di trolling.
06.00 Cuminsamento di e contest di spearfishing.
12.00 Regreso di spearfisheman, pisamento y participacion dje resultadonan.
14.00 Regreso di trollers, pisamento dje piscanan y participacion dje resultadonan final.

Diadomingo, 15 Nov.

Clausura oficial dje torneo.

09:30 - 12.00 Presentacion di premionnan y prijsnan den berbeque pit di Aruba Caribbean Hotel. Ceremonianan di clausura y Barbeque

"OBSERVADOR"

Promé y único Semanario na papiamento, editá e imprimí na Aruba.

Edita pa:
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
P. O. BOX 229
Pa asunto di redaccion of anuncios: jama tel. 1182.

SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press

Miembro di. "International Advertising Association Inc".

imprimí e ilustrá
pa:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15 — tel. · 1058

Agenda

DOKTER DI WARDA
(Week-end 14 · 15 di Nov.)

Sta. Cruz - Sav. y San Nic.
C.E. ZAANDAM
Dr. Schaepmanstr. 31 · tel. 5916
O'stad y Noord:
C. v.d. SIJL
L.G Smithblvd. 33 · tel.: 1644
WIT GELE KRUIS:
O'stad: Zr. Ewalda
Paradera: Zr. Felicitas
San Nicolas: Zr. Perpetua
San Pedro Hospital tel. 2200
BOTICA:
O'stad: Oduber
tel. · 1780
S. Nicolas: San Lucas
tel.: 5119

DIADOMINGO AWOR APERTURA DI FESTIVAL DI CANCION

Oranjestad - Diadomingo awor lo tin apertura di e Festival di Cancion 1964, den Aruba Caribbean Hotel. Un desfile grandi di artistanan local lo participa den e festival aki, cu lo dura te dia 13 di december venidero.

Dia final di e festival, e participantenan lo tende decisionan di jurado cu ta forma door di seis estranhero cu no ta residente, ademas sr. Emelindo Leonor, dr. Chan, Rufo Odor, Mario Bislick, D Lacle, G. Fasola y sra. Thompson y Strijland.

Prome premio lo ta un trofeo, diploma, y pasashi y gastonan paga pa Colombia, mas un extra regalo di e comite di festival, fl. 100.- na efectivo. Segundo premio lo ta un trofeo, pasashi ida y vuelta pa Corsow, y fl. 50.- na efectivo di e comite, y di tres premio lo ta un pasashi gratis na cualkier dje islanan di ABC den, mas un regalo di e comite di festival, y di cuater te cu diesdos premio lo ta varios regalonan for di casnan comercial local.

Frankie a" entrega su mes.

Siman *pasá pa* ser mas cierto dia 4 di November un acto cruel a *tuma* lugar ora cu un mucha a *topa* cu un hende muher ariba camninda, *pero* sin bida. Autoridad ariba *investigacion di* e caso, *incluyendo* un *jo*vencito *di dos anja*, gravemente *herida cuyo heridas despues* a causa *su* bida a*pesar* di *tur esfuerzos* medico. Autor *di* e crimen cual *tabata* un corta di cu*chuw na parti barica* di un muher *di apenas* 17 anja di edad, mama di un *jovencito* di dos anja, y na *espera di otro* criatura ya cu e *tabata* encinta di *seis* luna, *tabata* un sospecho di muchos ya cu esaki *tabata* e *victima su* mes ruman homber, kende a desa*pare*ce for di cas y no *tabata por* a ser *logra pa haci in*terogacion algun.

Dialuna anochi pa mas o menos 9'or a yega na oficina di recherche Eusebio Ortela yama Frankie, den compania di su rumannan y esaki bao yoramento a confesa su crimen cometi contra su mes ruman muher dia 4 di November. For di su confesion por a ser conoci lo siguiente · Primeramente cu Frankie tabata un patient di Rustoord ya cu un tempo el a yega di pega cas di su mayoman na candela sin por a duna un explicacion tocante esaki ni pakiko el a hacie. Di e acto criminal contra su propio ruman muher tabata lo siguiente. Mirando su ruman muher ta bayando su sobrino di dos anja na un localizacion unda tin un kranchi di awa, algo cu ta obtenible varios parti na Corsow fuera di stad, a drenta Frankie un cierto cambio e instinto cual a produci den su mente un acto criminal. Cu un cuchuw el a corta profundamente su ruman muher parti su barica cu heridanan mortal y herida su sobrino di e mes un tiro, pero esaki cu bida ainda ora cu nan a hibe bospital pero fuera di tur atencion medico e criatura tambe a muri. Realisando su acto criminal el a hui y sconde den e mondi cu un tempo nan a comenta na Corsow cu un avion a cay y no tabata tal. Como cu e tabata tin placa e por a cumpra pan for di e trucknan ora nan pasa Di un forma of otro e tabatin vista ariba e polisnan mas bien cu nan por tabatin ariba dje, loke a haci su capturacion mas dificil. Pero dialuna anochi pa 8 30 ora cu polisnan a bai for di banda di su cas, el a regresa pa su cas, y bao yoramento admiti su crimen. Su rumannan mesora a acompanje pa warda di polis, unda el a admiti su crimen bao lagrimas, y mesora el a keda detein pa su crimen comete contra su propio ruman. Ademas di a confesa su crimen cometi, el a entrega e cuchuw cu cual el a produci e acto horroroso.

Pan American a introduci vuelo nonstop entre Miami y Aruba

Oranjestad - Vuelonan nonstop cu *jet*, cu *recientemente a worde inaugura door di Pan American, a pone nos isla* den distancia di 2 - ½ ora for di *Miami*. *E jetnan ta keda un rato na Aruba, y ta continua pa* Corsow. *Di Corsow nan ta sigui* e *viaje pa* Caracas y *Trinidad*.

E vlelonan nobo aki a elimina e necesidad pa e pasaheronan cu destino Aruba mester cambia di avion sea na Puerto Rico of na Corsow despues di a sali for di Miami.

E vuelonan Non-Stop ta sali foi Miami tur diamars 5 15 p m., jegando Aruba 8.10 p.m. y Corsow 9.00 p.m. Vuelonan di regreso ta ariba diarazon.

Pan American Airways a introduci jetnan for di New York pa Aruba na April di e anja aki, y ta opera ocho vuelo directo for di New York pa Aruba y ocho vuelo entre New York pa Corsow.

Aruba awor ta den focus pa motibo di su clima suave su solo y su brisa agradable cu ta casi continuo. Su famoso Palm Beach ta un dje mas preciosonan den West India, asina departamento di prensa di Pan American ta skirbi den su informacion. Nan ta continua Aruba ta un dje shopping centeman di mas grandi di mundo, door di su derechonan di importacion cu ta bao. Menos cu diez anja pasa, apenas un marca chikito den Caribe, awor Aruba a bira un dje lugarnan mas gusta pa habitantenan di Noord y Sur-America pa pasa nan vacantie den temporada di invierno.

"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192











4000.- Florin

WAOW!

Otro 4000.- florin

pa 19 December 1964 ! ! !

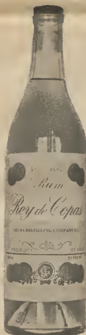
REY DE COPAS

TA REGALA ATROBE

• **Como cu e ultimo concurso di Rey de Copas manera custumber a resulta un exito asina grandi, nos kier complace nos consumidornan un biaha mas cu e "Cuater Rumannan" den nos vitrina. Simplemente duna nan un bunita nomber y gana premios.**

E premionan lo worde reparti segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.



REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO:

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di ½ gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di ¾ liter of 4 botter bashi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y bo ta hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e cuater rumannan.
2) Entregá e formulario aki yená na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 19 di december 1964 y cobra bo placa si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecé.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter bashi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin e nombernan escogi.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

SEMPER E FAVORITO

RON REY DE COPAS

EL REY DEL TRAGO

NOTA:

Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad.

RON REY DE COPAS

ARUBA DISTILLING CO. **Wilhelminastraat 47** **Tel. 1266**

Pasion no ta Suficiente

E novela mas bunita di mundo "Ana Karenina", mi a bolbe lesa, y atrobe mi a gosa dje gran les cu e boeki aki ta contene pa tur damas Ana ta esposa di un ministro di Rusia (e historia a tuma lugar den tempo di zar nan) y su mari no ta cai na su smaak roas. E ta tratele masha bon, pero e tin'ie fada, y principalmente e tin rabia ariba dje, pa cosnan chikito, cosnan insignificante. Por ehemplo e moda cu e ta tene su mannan, su exactitud pa cosnan chikito. Cu otro palabra, Ana no tin amor mas pé. Custumbernan di un esposo stima ta encantador; de lo contrario su custumbernan ta ridiculo.

Mientras tanto Ana ta consola su mes, educando su jiu horober Sergio, un mucha di nuebe anja cu e ta adora.

Durante un viaje Ana ta topa cu e conde Wronski, un oficial mas simpatico y atractivo y cu tin un choque electrico dobbel, y Wronski ta sinti su victoria. E ta persigui Ana, ta haci su mes insistente y Ana ta converti den su amante. E no tin ningun remordimento, pasobra el a sinti forsa di e imposibilidad di resisti un atraccion particular, sigui pa un amor cu ta haciele feliz, en fin pasobra su marido a haciele mas odioso cu nunca.

Mientras tanto e pober Karenina, esposo enganjá, cu a worde tuma di spectakel, ta haciendo esfuersonan mas bon posibel pa ta na agrado di su senjora. Pero su carrera, mundo, ta exihiele severidad y seriedad.

Ana ta deshonra su mes, e ta entrega su mes na placer, ta bai asina lecuw te cu por ultimo Karenina ta bandone'le.

Wronski y su amante ta sali di Rusia y ta bai biba na Venecia. Na principio e fudor di amor ta ilumina nan curazonnan.

Pero despues amor no ta yena benter e dianan mas. Wronski ta adora su regimento, y ora cu e ta descubri algun camarada e ta bandona Ana pa bolbe back na su bida berdadera di paranda. E no por asocia cu cierto grupo, pasobra su situacion ta falso Karenina ta nenga divorcio, Wronski no por casa cu su amante. Henter mundo ta contra nan. Ora cu nan ta venci, nan ta trata na bolbe pa Rusia. Mama di Wronski cu ta mira su jiu desprecia su bida cu un amor cu toch no por conduci na nada, ta trata na haci nan casa ainda. Ana ta mira cu el a perde su honor, su jiu, su hogar y su amante no ta fiel, sino pa deber. E ta tira su mes dilanti di un trein y ta muri.

Tolstoi e autor, a saca e inspiracion di bida real pa scirbi e historia aki. Nos por mira e bida aki den varios forma, casi tur dia den nos corantnan. No, pasion no ta suficiente pa yena un bida Homber y muher a worde crea pa biba den sociedad; nan tin necesidad di sinti nan mes sosteni pa loke ta rodea nan. Esaki ta un dje razonnan cu ta haci matrimonio un necesidad. Cu e institucion aki, un movecion pasional cu ta corre riesgo di paga, ta worde forsá den un lazo social y religioso. Continuacion di bida awor ta bira mas facil.

Por cierto, den bida matrimonial tambe tin momentonan fastioso y di contrariedad. Talvez un pareha por jega te na divorcia, pero den majoria di e casonan, e ta resisti basta tempo, te ora cu e crisis a worde venci. Si e pober Ana por a casa cu Wronski, e por a vence e crisis, y lo no a muri un morto terribel asina.

Ligia.

ESTAMPILLA NOBO PA ANTILLAS NEERLANDES

Dia 30 di November lo drenta den efectividad, especial cu e ocasion di e di Quinto Conferencia di Caribbean Council, venta di e estampillanan nobo di Antillas Neerlandes. Caribbean Council, ta e cuerpo representativo di e Organizacion di Caribe na Willemstad, Curacao. E estampillanan aki lo ta hunto cu e regular estampianan di 20 cens, sin costo extra. Anba e promer dia, envelopnan cu tin e estampillanan aki lo worde gestempel cu identificacion especial.

■

REUNION DEN KERKI DIARAZON VENIDERO

Oranjestad - Den sala di kerki na Oranjestad, diarazon awor dia 18 di november lo tin un reunion cu varios miembronan di e tres comunidadnan protestant na Aruba. Raad di kerki kier discuti entre otro ariba trabao di e union di protestantnan na Antillas Neerlandes.



MODA Y BELLEZA

pa: Ligia

SPIEL DI MODA NA PARIS

CON PA DISIMULA EDAD CAMBIANDO BISTIR Y PEINADO

Paris· Den un corant estranhero nos a topa cu un articulo tocante "Consejo di e gran Modista Guy Laroche", kende ta forma parti di e grupo di e diez "grandinan" den ramo di costura na Paris e ciudad di Moda. E semanario "France-Dimanche", cu ta impone su autoridad y influencia ariba millones di ejemplar, a solicita permit dje gran maestro, pa revel, na su lectornan algun di e secretonan cu e ta confia na su clientenan pa nan mustra semper mas hoben di loke nan ta en realidad, logrando e triunfo di disimula e marcanan di tempo



Un estilo nobo di peinado jamá "Dutch Treat". Peinado "Macamba", cortá masha cortico patras, cu na bandanan puntanan largo, y algun franja dilanti ariba frenta, manera un poino. Por cierto un peinado masha gracioso.

E cos mas importante pa un senjora, asina Guy Laroche a declara, ta sa con pa scohe su step-in, of e prenda elastica cu awe ta reemplaza e antiguo corset. Sin esaki no ta posibel pa luci elegante den un bisti. Un dama cu a pasa su 40 anja, pa perfecta cu e ta, no tin e curpa mes firme cu antes.

Mester evita e sosten-nan cu tin hespu of faha den lomba y na banda.
Esaki ta corta y primi e curpa y ta forma automaticamente un especie di gordura, asina Guy Laroche ta bisa Tambe e ta mustra ariba e typo di bistirnan cu ta forma un mehor silueta y cu ta duna e aparencia di ta mas hoben. Awor no ta necesario mas pa bisti trajenan demasiado hancbu cu muhernan di cincuenta anja ta custumbra di bisti, pa evita cu "hende" lo ripara cu nan silueta ya no ta tanto harmonioso.

"Un muher preocupa pa su elegancia, ora cu e drenta un pacus, semper mester tin den su pensamento, pa scohe un bistir cu lo cai bon cu su figura. No djies scohe un bistir pa su color, of pasobra tal y tal tambe tin un sorto di bistir asina Tin biaha cu e moda di un poco "saco" ta malo pa e silueta. Awor, e ilustre costurero ta conseba pa no comete e fout di bai cumpra un bisti cu kraag grandi. Ta cosnan cu ta keda fatal. No tin nada pa danja e garganta asina tanto. Corda semper cu mas liber bo garganta ta sali foi di un bistir, mas hoben bo ta luci. Loque en cambio, ta cai masha na smaak, haciendo extra hoben, sin cal den ridiculo, ta e bistiman jersey di e temporada actual, cu kraagnan cerá, pero separa foi garganta, dunando un aparencia di ta mas largo di loke e ta en realidad.

Ta mal gusto pa laga rudillanan na bista. No ta pas muchu den e edad cu nos a menciona ariba.

Cuy Laroche despues ta pone atencion arib colornan di bistiman: Principalmente no pensa cu ta prohibi pa bisti coloman fuerte. Tur tono pastel, gris cla, berde-gris, roos pisa, blauw clá, tur esaki ta pas. E coloman aki ta duna un reflecto masha suave na bo cara, y lo bo luci considerablemente mas hoben.

Cuidao! E experto den moda ta papia di coloman pastel. No confundi cu coloman infantil, manera e blauw di "baby". Tampoco un corrá mucru bibo. Un corrá scur tambe lo cai bon. Awor e color pretu Hunto cu blauw marino, pretu ta un nechi bistir. Unicamente percura pa semper usa joya cu un bistir asina, pa luci un poco, of por lo menos cu un

(Cont. pag 7)





SOMBRENAN CU BISTI DEN FUTURO - Pechi di un mucha partidor di corant a inspira e modista pa crea e modelo dje sombre cu nos ta mira na drechi, cu net suficiente rand pa proteha e wowonan contra solo. Na drechi un creacion di Suzy Hats, den color pastel blauw cu organdy ariba, cu ta duna un impresion di un "pruik" cu a sufri un dia den solo y awa di laman. No obstante e ta luci masha bunita ariba cabez di e manequin.

NOS JIUNAN

Muchanan kier mas atencion

Tin mucha cu ta mustra jaloers di nan ruman menor. Pero prome cu rabia cu nan of suta nan mester considera semper ta di con nan a bira 'sina. Un mucha, laga nos bisa, di nu anja y seis luna di edad, no ta comprende mucho cos, pasobra su capacidad pa comprende cosnan ta limita ainda. Su moda di pensa por ta diferente. E tabata sinti su mes feliz te prome cu e baby a jega. E tabata e centro di tur atencion y afecto di su mama y papa. Y awor a jega e baby. Quizas esaki lo no a afecte asina tantu, si tabata un otro mucha di mes edad cu n'e, pero poco tempo despues di jegada di e baby, e ta nota cu tur atencion y cuido cu antes tabata p'eso, awor ta pa otro. E ta mira con nan ta sunchi e baby, carguele, cambia su broeki cada rato y con nan ta dunele su botter di lechi. E pobercito ta sintiele herida y jaloers. E tambe kier tur e tratonan cy cu e baby ta hanja, casi e tambe kier botter di lechi 'trobe, djies pa hanja e afecto y atencion di su majoman. Tin mucha cu ta cuminsa haci manera e baby, jora por ehemplo, pa hala atencion y gana e afecto back.

Si majoman tuma e detalle chikitonan aki na cuenta, ora cu nan nota cu nan prome jiunan ta sinti nan mes infeliz y miedoso di a perde parti di nan carinjo di antes, anto e majoman tambe lo comprende cu sota y scual no ta e solucion ariba e problema aki. Loke mester haci ta duna e muchanan aki extra carinjo y afecto, pa reduci e sensacion di rivalidad y jaloers. E sensacion aki ta algo cu ta tuma lugar den tur cas practicamente No laga e ruman usa e botter di e baby, bisele pa e bebe den su mes beker, mescos cu su mama y su papa. Bisele por ehemplo, cu mucha chikito mester di botter, pero cu ya e ta birando mucha grandi. Cu palabranan di carinjo bo ta hacie lubida e asunto y mira cu binimento di su ruman chikito en realidad no ta rivalidad p'e.



Esaki ta e bista nobo na Paris - E sketchnan aki 'riba ta duna un ilustracion di e modelonan cu nan tin prepara pa e temporada di anja aki. Na robez un bistir strapless pretu special pa ocasion di gala cu jacket di tafeta. Den center, ta un traje cu schoudernan hanchu cu ta duna un silhueta den estilo di "saco". Na drechi, e sketch ta endica un bistir pa invierno, pa paisnan friu, nota principalmente e kraag grandi y haltu den forma di un capa

Cont. di pag 6

CON PA ....

poco blanco, preferible den vecindario di bo pechu. Tocante e joya, semper ta mustra masha bunita, e clasico collar di perla.

Respeto na e peinado, Guy Laroche ta duna e ultimo detalle importante. Si e gran creador aki ta bisa asina, ta pasobra e sá, profesionalmente, cu cantidad di muheman ta mustra mas bieuw di loke nan ta door di peinadonan mi lo cu no ta pas pa nan typo. Desconfia semper di cabei largo ariba bo kraag. Corda bon cu ora bo no tin binti anja mas, cu generalmente bo tin un garganta un poco gordo. E modista ta sugen un peinado cortico, simpel, pero hibando e cabei patras, cu un poco flexibilidad na banda, lagando e oreanan un poco na bista. Nada di peinadonan den haltu, manera toren di misa, of peinadonan manera un macacu muha, plat pa saca tur forma di bo cabez.

Si un dama sigui algun dje consehonan di e experto di Paris aki, anto e lo sa con pa armoniza su silueta, bisti juvenilmente sin parce ridiculo, lo e dama lo luci binti anja menos, y no tin necesidad di waak den spiel cada cuarto di ora. Lo ta un señora of dams bon na equilibrio, elegante y feliz.



LOKE BO STREA TA BISA ......

Siman di 13 - 20 Nov.

ARIES: 21 Maart — 22 April

E siman aki lo bin complicacion pa bo den asunto financiero. Den asunto di amor bo deseo lo worde cumpli y lo cuminsa un periodo di felicidad pa bo. Di november 9 te 30 Venus ta adversario den bo 7 Cas. Saturno ta favorable den bo 11 Cas henter e luna aki. Ideanan diferente, y emocion lo por pone bo den situacionnan critico momento inespera. Talvez bo reputacion na trabao lo worde afectua desfavorable of bo hefenan lo hala bo atencion.

TAURO: 21 April — 20 Mei

Bo negoshinan lo bira mas grandi e siman aki. Aplaza e biahanan cu no ta absolutamente necesario. Un carta lo trece tristeza pa bo. Bo numbernan di suerte ta 7, 3 y 5, segun sciencia di numerologia. Cu bo streanan, na bo contra, lo bo tin oportunidad pa descansa, of mehor dicho lo bo kier sigui den esfuersonan di bo ambicion. Pa bo mes bon, tuma tempo pa descansa.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni

E siman aki lo bo disfruta di gran stimacion entre bo amigonan. Cuida bo salud. No realiza ningun esfuerso superior. Te cu dia 22 di e luna aki, Mercury ta adversario den bo 7 Cas, mientras cu Venus ta favorable den bo di 5 Cas. Solo ta na bo fabor, probecha dje oportunidad aki, pa disfruta di gran stimacion entre bo hendenan, manera ta endica ariba.

CANCER: 21 Juni — 22 Juli

Bo amigonan lo causa bo disgusto e siman aki. Permanece mas tanto posibel den bo bogar, evita salimento y paranda. Mala suerte den wega. Un cantidad di bon ideanan lo pasa den bo mente bao di harmonia di Mars y Uranus den bo di 3 Cas. Studia cada asunto debidamente. Planea viahenan, y check bo programa diario. Bon ora pa regla cualkier asunto pendiente cu rumannan, of becinja.

LEO: 23 Juli — 22 Augustus

E siman aki tur cos lo bai bon pa bo. Bo plannan lo worde realiza manera bo ta desea. Lo bo cosecha exito den negosbi. Keda firme y no vacila ora cu bo mester tuma cierto decisionnan importante Durante siman bo numbernan di suerte ta 2, 5 y 4 Bo carera y popularidad ta den tendencia di un nubia scur, door di Jupiter cu ta desfavorable den bo di 10 Cas No corre ningun riesgo cu bo bon nomber.

VIRGO: 23 Aug. — 22 Sept.

Trata na tene calma, apesar di loke pasa. Evita tur sorto di problema. Pensa bon prome bo papia of actua. Lo haya bishita inespera. Bo lihereza y gran atencion ta masha valioso pa bo den temporada aki. Bo por scirbi y of papia cualkier hende den bo plannan, sea na bo fabor of contra bo mes. Pesey bo mester paga tino pa no exahera den bo ambicionnan.

LIBRA: 23 Sept. — 22 Oct.

No preocupa muchu e siman aki, y goza di bida. Forma cualkier partida huntu cu bo amistadnan, un comemento *por ehemplo*. Lo bo tin suerte den wega di placa. Numbernan 7, 3 y 9, ta endica pa numbernan di suerte pa e luna di november. Jupiter ta dirigi un nubia of sombra ariba bo di 8 Cas. Pa bo logra algo financiero, bo mester traba masha duro p'e. Tin posibilidad di perdida, si bo anda cu descuido.

ESCORPION: 23 Oct. — 22 Nov.

Bo ganashinan lo aumenta e siman aki Oportunidadnan favorable lo presenta pa Bo. Lo bo disfruta tambe di hopi popularidad Bo suerte ta den numbernan, 7, 2 y 4, segun bo strea. Trata na estableci bo mes den un posicion, di manera cu bo ta hanja un springplank pa subi mas ariba. Bo entradanan ta favorable, door di harmonia di Solo y Mercury den bo di 2 Cas.

SAGITARIO: 23 Nov. — 21 Dec.

Den bo hogar lo reina alegria. Regla tur bo asuntonan personal y evita tur blahamento pa exterior Bo tin un gran capacidad pa trabao actualmente. Pero bo tin tambe e tendencia di neglisha asuntonan. No laga impulsionnan podera di bo, pasobra e desacuerdo di Uranus cu ta radia den bo di 10 Cas, ta reacciona manera un mecha, cu por bula un dinamiet eliminando tur obstruccionn pero sin control por bira un candela destructivo.

CAPRICORNIO: 22 Dec. — 12 Jan.

Pa motibo di bo caracter cambiable lo bo haya bo den problemanan. Bo amigonan lo aleha nan for di bo. Evita tur clase di reunion durante e siman aki. Bo numbernan di suerte pa e luna aki ta 2, 1 y 9. E potente transito planetario di Jupiter, Saturno, y Uranus, por duna bo motibonan porfin pa pone fundeshi pa un plan cu nunca bo a kere cu lo por bira realidad, te cu awor bo ta hanja e inspiracion aki.

ACUARIO: 20 Jan. — 12 Feb.

E siman aki bo no mester cuminsa cu ningun negoshi, ni cambia bo plannan. Busca distraccion y haci paseonan den aire libre, lo cual lo afecta bo salud considerablemente favorable. segun sciencia di numerologia bo number di suerte pa henter e luna di november ta: 6, 1 y 4. Manlobranan di planeta Uranus aparentemente ta pa bruha tur cuenta, segun e ta nabega den bo di 8 Cas.

PISCES: 12 Feb. — 20 Maart

Lo presenta problemanan inesperable Pero un amigo cu bo no a spera, ta yuda bo. Evita discusion y pleito Abo cu ta pone tanto importancia na bo reputacion lo no laga oportunidad bati dos bes na bo porta. Di prome bes lo bo sabi di haci tur esfuerso pa haci bon uso di dje. En todo caso lo bo ta contento di cambionan cu ta prepara pa tuma lugar.

E. De Veer Chain Theatres N.V.

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Fri. 13th · Sat. 14th & Sun. 15th at 8.30 p.m.

TROY DONAHUE · SUZANNE PLESHETTE · DIANE McBAIN

A DISTANT TRUMPET

JAMES GREGORY

TECHNICOLOR® PRESENTED BY WARNER BROS.

(La Brigada de los Valientes)

There were bold, brave men at Fort Delivery. And there were women who made them forget for the moment that they were surrounded on all sides by Chief War Eagle and his revenge-mad Apache armies!

1.75 — 18 Years Up Admitted — 1.25

Zondag 15, MATINEE om 6.00 n.m.

"ZO ZAL JE ER EEN HEBBEN"

(Le Grand Chef)

Frans met Hollandse tekst. *Met Fernandel Gino Cervi Papouf*

Twee kidnappers worden het slachtoffer van hun slachtoffer. Lachen? Ja! Brullen? Ja! Huilen? Ja! (Maar van het lachen) Twee kidnappers op glad ijs in een soms ijzig maar steeds dolkomische verhaal

1.00 — Kinderen Toegelaten — 1.00

Maandag 16 (Monday) om 8.30 n.m.

De nieuwe Nederlandse speelfilm

"RIFIFI IN AMSTERDAM"

Een spannende en humoristische film met

Jofa [illegible] Maxim [illegible] Rijk [illegible] Jan Blaaser Steye van Brandenberg · Willy Alberti · Anton Geesink

Geheel in het Nederlands gesproken. Regie: Joan Korporaal

1.25 — Toegang 18 Jaar — 1.00

Tuesday 17th (Martes) at 8.30 p.m.

IN COLOR!

"PARRISH"

With Troy Donahue Claudette Colbert Karl Malden

He was more than a boy. He was not yet a man. Dangerously in between ... and between three girls. The youth. The excitement. The three loves of "Parrish"

1.25 — 18 Years Up Admitted — 1.00

Wed. 18th & Thur. 19th at 8.30 p.m.

BB

BRIGITTE BARDOT
MARCELLO MASTROIANNI
"A VERY PRIVATE AFFAIR"

In Widescreen. Color

(Un Amores un Asunto Privado)

"A Very Private Affair" — the story of a ravishing young beauty who becomes a famous screen celebrity. Here are the [illegible] behind the big [illegible] and the men in her [illegible] she had [illegible] gotten some of their names! This is Brigitte Bardot as you have never seen her before!

1.25 — 18 Years Up Admitted — 1.00

Vrijdag 20 · Zaterdag 21 en Zondag 22 om 8.30 n.m.

"THE LAST OF THE VIKINGS"

Een overweldigend epos van kracht, moed en wraak!

"DE LAATSTE DER VIKINGEN"

In het Engels gesproken met Hollandse tekst.

Met Cameron Mitchel Edmund Purdom Isabelle Corey

Gigantische strijdtonelen!

Verbitterde gevechten van man tegen man!

Regie: Giacomo Gentilomo

1.75 — Toegang 14 Jaar — 1.25

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Zaterdag 14 en Zondag 15 om 8.00 n.m.

IN DYALISCOPE! IN EASTMANCOLOR

"ZORRO AT THE COURT OF SPAIN"

(Het Zwaard Van Zorro)

In het Engels gesproken met Hollandse tekst

Met Giorgio Ardisson Alberto Lupo Nadia Marlowa Franco Fantasia

De legendarische held Zorro in een spectaculaire film. Met de sluwheid van een vos en de vechtlust van een tijger weerstaat hij al zijn tegenstanders. Een film vol adembenemende spanning en grandioos avontuur!

1.25 — Kinderen Toegelaten — 1.00

Sunday 15th, MATINEE at 5.30 p.m.

DAUGHTER of the JUNGLE

(Prisionera de la Selva)

Action! Adventure! Jungle excitement at fever pitch!

0.75 — All Ages Admitted — 0.50

Maandag 16 (Monday) om 8.00 n.m.

ALLE VROUWEN VAN DE WERELD

IN CINEMASCOPE!

IN TECHNICOLOR

Een film van

Gualtiero Jacopetti Paolo Cavara Franco Prosperi

Nederlands commentaar

Wim Povel

[illegible] het [illegible] uitgepeld zijn door Jacopetti "Alle Vrouwen Van de Wereld" [illegible]

1.00 — Toegang 18 Jaar — 0.75

Martes 17 y Miercoles 18 a las 8.00 p.m.

"EL PADRE PISTOLAS"

Con Lalo González (Piporro) Christian Martell Carlos Lopez Moctezuma Director Julian Soler

Una pelicula llena de carcajadas. Vea al Padre Pistolas con su rabbe de enfrentarse a los mas temibles forajidos. Romance, andanzas, aventuras, accion, espectaculo y emocion

1.00 — Se Admiten Niños — 0.75

Thursday 19th (Jueves) at 8.00 p.m.

"NO MAN IS AN ISLAND"

MOST INCREDIBLE TRUE STORY IN U.S. NAVY HISTORY!

(Uno Contra Todos)

IN COLOR!

With Jeffrey Hunter Marshall Thompson Barbara Perez

The most [illegible] motion picture of the amazing experiences of a U.S. Navy radioman who evaded Jap invaders on the island of Guam for 34 months during World War II. "No Man Is An Island" filmed in color in its entirety on location in the Philippines.

1.25 — All Ages Admitted — 1.00

Viernes 20 (Friday) a las 8.00 p.m.

"CRIMEN EN MONTECARLO"

(Crimen)

Hablada en Italiano con titulos en Espanol

Con Alberto Sordi Vittorio Gassman Nino Manfredi Dorian Gray Franca Valeri Silvana Mangano

Una comedia con mas risas que lagrimas ... los ases de la comedia en magistral suspenso! Si gustarian Uds saber cual es el asesino vengan a ver esta pelicula

1.00 — No se admiten men. de 18 años — 0.75

PRINC[...]
(SAN NI[...])
AT 8.00 [...]

Friday 13th & Saturd[...]

"THE BANDIT [...]"

In Cinemascope! (El Bandido [...])

Starring Victor Mature [...] Sean [...]

The bandit ... ruthless ... [...] battleground of hate and desire [...] Khan and Zena, the Major's [...] the hunger in each other's heart [...] of the desert unleash a hell of ter[...] under the Eastern skies! Not [...] a fighter ... a motion picture [...] rating! The beauty [...]

1.50 — All Ages [...]

Zondag 15, MATIN[...]

De grote musical [...]

"O SOL[...]"

In Agfacolor! Duits [...]

Met Senta Berger Jerome Cour[...] Gunther [...]

0.75 — Kinderen T[...]

Sunday 15th & Monda[...]

"NO MAN IS [...]"

INCREDIBLE TRUE STORY OF THE LONE U.S. SAILOR ON GUAM WHO DEFIED THE ARMED MIGHT OF A JAPANESE TASK FORCE FOR 3 HELL PACKED YEARS!

1.50 — All Ages [...]

Dinsdag 17 (Tuesda[...]

B.B. OP JAC[...] IN EEN HE[...] OP DE [...]

BRIG[...] BAR[...]

Held [illegible] Frans gesproken met Nederla[...]

1.25 — 14 Jaar T[...]

Wed. 18th & Thur. [...]

SANDRA DEE
BOBBY DARIN
MICHELINE PRESLE
JOHN LUND
CESAR ROMERO
STEFANIE POWERS

(In contesta [...])

The uproarious story of an inn[...] French on her mother's side, but [...] on her fath[...]

1.00 — 14 Years U[...]

Vrijdag 20 en Zaterd[...]

IN DYALISCOPE!

"ZORRO AT THE C[...]"

(Het Zwaard [...])

In het Engels gesproken [...]

Met Giorgio Ardisson Alb[...] Franco F[...]

De legendarische held Zorro, in [...] sluwheid van een vos en de vech[...] hij al zijn tegenstanders. E[...] spanning en gran[...]

1.50 — Kinderen T[...]

DE VEER THEATRE: WEDNESDAY 18TH AT 2.00 P.M. "COMMANDOS IN [...]"

V. - Programme November 1964

IPAL
(COLAS)
0 P.M.

y 14th at 8.00 p.m.
OF ZHOBE"
de Zhobe) In Technicolor
Aubrey Anthony Newley
elly
romantic his heart a
Kasim son of Mohammed
ghters their eyes search out
— for forbidden love! Devils
ror! Romantic adventure flames
ace "THE SHEIK" a lover
se thee! The bandit rough
silky scheming!
Admitted 1.25

EE om 6.00 n.m.
et 20 schlagers!
E MIO"
met Hollandse tekst.
land Rex Gilde Trude Herr
Philipp
Toegelaten 0.50

y 16th at 8.00 p.m.
AN ISLAND"
(no Corita Todos)
N COLOR!
ith Jeffrey Hunter Marshall
Thompson Barbara Perez
by men the ruthless Japs
until down the gallant defen
ders of Guam until one man
remained free to fight back
in the most incredible true sto-
ry in U.S. Navy history!
ND MAN IS AN ISLAND"
the amazing true-life sto
ry of radioman George Tweed
who spent 34 hell
months right under enemy eyes
—and lived to tell the tale
Admitted 1.25

y) om 8.00 n.m.
HT NAAR EEN DOSSIER
ERLIJKE PERSIFLAGE
RITSE B.V.D!
ITTE ANTHONY
DOT PERKINS
'N
ERRUKKELIJKE
IDIOTE
ds en Spaans onderschrift.
oegelaten 1.00

19th at 8.00 p.m.
"IF A MAN ANSWERS"
I DON'T HANG UP
OLOR
Maria
Admitted 0.75

g 21 om 8.00 n.m.
IN EASTMANCOLOR!
COURT OF SPAIN"
Van Zorro)
met Hollandse tekst.
rto Lupo Ivana Marlowa
ntasio.
een spectaculaire film Met de
van een tijger wonstand
film vol adembenemende
avonturen!
oegelaten 1.25

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Sunday 15th, MATINEE at 6.00 p.m.
The LAST 6 Chapters of the Serial
"FLYING DISC MAN FROM MARS"

FLYING DISC MAN FROM MARS

(El Invasor Marciano)

With Walter Reed

7 "Descending Doom"
8. "Suicidal Sacrifice"
9 "The Funnel of Fire"
10 "Weapons of Hate"
11 "Disaster on the Highway"
12 "Volcanic Vengeance"

0.50 All Ages Admitted 0.50

Domingo 15 (Sunday) a las 8.00 p.m.

LILIA PRADO
J. MARTINEZ de HOYOS
RITA MACEDO
JAIME FERNANDEZ
JOAQUIN CORDERO
La Virgen de Coromoto

1.25 Se Admiten Niños 1.00

Tuesday 17th (Martes) at 8.00 p.m.

Beauty and the BEAST

With Joyce Taylor Mark
Damon Eduard Franz
(La Belleza y la Bestia)
IN TECHNICOLOR
the fantastic chapters that
the story of the love
that
to beast and his
beauty became flesh and blood
the screen!

1.00 14 Years Up Admitted 0.75

Thursday 19th (Jueves) at 8.00 p.m.

A THOUSAND BOLD KNIVES AT HIS BACK!
The true shocking story of Lieut. Blackburn, U.S.A., who led an army of head-hunters!
Surrender—HELL!
ANDES CABOT

Living like primitive
Adam and Eve!

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Friday 13th & Saturday 14th at 8.00 p.m.

TARZAN'S MOST FABULOUS FEATS!
TARZAN'S THREE CHALLENGES
JOCK MAHONEY
DYALISCOPE METROCOLOR

Tarzan the miracle man! From Africa to death defying challenges in Thailand! Three times more thrilling than any other Tarzan adventure! You'll see daring beauties of Thailand! Tarzan protects a Boy Prince! Escape from the Jungle! Pursuit through the rapids! Ambush on the river!

1.25 All Ages Admitted 1.25

Domingo 15, MATINEE a las 6.30 p.m.
JOSELITO el Ruiseñor en España, el niño mas simpatico del cine Mexicano ahora en
"HISTORIA DE DOS PILLETES"
Con Pablito Alonso
"Historia de Dos Pilletes" un nuevo exito del gran JOSELITO!
0.50 Se Admiten Niños 0.50

Sunday 15th & Monday 16th at 8.00 p.m.

Frank Sinatra
Laurence Harvey
Janet Leigh
The Manchurian Candidate

The tale of Washington political intrigue
shock thrills all you'll sweat
1.25 18 Years Up Admitted 1.25

Dinsdag 17 (Tuesday) om 8.00 n.m.
Het verhaal van een grote passie die begon achter het zijden gordijn van Hong Kong!
"HET MEISJE ANNA SUH"
(Bis Zum Ende Aller Tage)
Duits gesproken met Hollandse teksten Met Hanns Lothar, Helmut Griem Carl Lange Peter Carsten en Akiko en de rol van het meisje Anna Suh.
De grote liefde van een zeeman voor het exotische chinese meisje
1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 18th (Miercoles) at 8.00 p.m.

"Love is a Ball"

IN PANAVISION! IN TECHNICOLOR!
With Glenn Ford Hope Lange Charles Boyer Ricardo Montalban Telly Savalas Ruth McDevitt Ulla Jacobsson
1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 19 a las 8.00 p.m.
"SANTO CONTRA LOS ZOMBIES"

Santo el Enmascarado de Plata.
Con Armando Silvestre Lorena Velazquez Jaime Fernandez Dagoberto Rodriguez
contra los
Zombies
1.00 No se admiten men. de 18 años 1.00

Vrijdag 20 (Viernes) om 8.00 n.m.

B.B. OP JACHT NAAR EEN DOSSIER
IN EEN HEERLIJKE PERSIFLAGE
OP DE BRITSE B.V.D!
BRIGITTE BARDOT
ANTHONY PERKINS
'N VERRUKKELIJKE IDIOTE
UNE RAVISSANTE IDIOTE

Frans gesproken met Nederlandse en Spaanse onderschrift.
1.25 Toegang 14 Jaar 1.25

VIET-NAM" WITH: MARSHALL THOMPSON - ENRIQUE MAGALONA.

RELIGION

No tin Scapamento!

(p. van Lankveld)

PICAR, CU NAN NO CONFESA
M A L A L E N G A

Mi conoce un bon famia, tata, mama y cincu yiu. Nan tabata biba feliz- e tata tabatin bon trabao y un entrada sufficiente pa larga tur su yiunan studia pa sigura nan mes un porvenir. Tur cos a bay bon té dia.... ya té dia e tata a yega cas completamente ariba bao pa motibo cu su hefe a duné retiro. Pakico??? No pa motibo cu e hefe no tabata contentu mas cu su trabao pero solamente pa motibo di algun rumores cu a cuminza corre riba dje y cu por perhudica negoshi di su baas.

Den e caso aki a socede manera bopi bez ta socede den nos communidad · un mala lenga — a cuminza papia malu riba e tata di famia — un otro mala lenga a yudé y despues di algun dia henter communidad tabata papia riba e persona ey sin e mes tabata sabi y sin e mes por defende su asunto na un of otro manera. Pasobra juist e victima mes no ta tende nada te dia e ta laat caba. Asina den e caso aki mes a socede Origen di tur e miseria no tabata nada otro cu fantasia di un of otro hende cudishi of sin prudencia, pero e consequencianan tabata fatal. E victima no por a hanja un otro trabao adecuado - yiunan mester a stop nan estudio, mama a bira malu di cabez.

Un *mala lenga a ruina felicidad* di un henter famia.!

Lastimamente e mala lenga ta biba ainda y ta sigui su trabao fatal den nos communidad buscando semper bay victima nobo.
Dios so sa quantu bende a perde nan trabao na tal manera, quantu pakhus y tienda a perde nan clientenan, quantu bon compromiso a kibra, quantu matrimonio a danja y quantu famia a plama pasobra mala lenga no ta spaar ningun hende — no ta respeta nada — por danja y destrui tur cos. Santa Scritura mes ta bisa: mala lenga ta stroba sosiegu di hopi hende — ta pursigui pueblonan — ta kibra forza y union di cualkier communidad...." Papiando do na modo di comparacion nos por bisa cu papia malu di otro hende ta peor cu un praga di djacanan, pasobra djaca bo por destrui cu veneno, ma contra mala lenga desconoci no tin ningun defenso....

Ta parce mi manera cu tin hopi hende cu a lubida cu un dia nan mester duna cuenta na Dios di tur nan papiamentu Nan palabranan lo hustifica nan — nan palabranan lo condena nan. Dios a duna nos e apparato bunita di lenga pa baci bon — pa consola otro — pa yuda otro — pa anima otro — pa splica nos ideanan — pa duna bon conseho — pa alaba Dios. Si nos ta haci abuso di e instrumento di Dios — nos lenga — pa papia malu di otro, pa danja su honor, pa kita su bon fama, pa mancha su bon nomber, anto si nos ta peca gravemente contra Dios y nos prohimo. Tin hopi hende cu bao di ningun condicion nan lo no sorta ni diez placa di nan prohimo, pero e cos di mas precioso e tin su bon fama, su honor, nan ta mancha, nan ta danja, nan ta horta sin ningun motibo. Ta manera cu nan no ta preocupa ningun momento riba e consequenciasan fatal cu nan papiamentu por tin — nan no ta pensa mes riba e responsabilidad pa e miseria y danjo cu nan mala lenga ta causa
Pa nan mi kier hala attencion pa Santa Scritura, camina e ta bisa· "hende cu kier hanja bida eterna y kier mira bon dianan, mester domina su lenga, y preveni cu su lenga ta papia malu" Of manera San Pablo ta scirbi "Feliz e hende cu no ta peca cu su lenga".... y San Hacobo : "esun cu no trompeca den su palabranan ta un bende perfecto — e ta un santu mes" Por ta cu tambe ta sirbi di corda riba e proverbio. no haci otro loke bo no kier nan haci contra bo.... y defende otro contra mala lenga, po nan por defende bo ora ta necessario....

♣

MAS PASAHERO DI TRANSITO CU ANJA PASA

Oranjestad - Di parti di departamento di informacion nos a ricibi cifranan tocante di e trafico aereo na Prinses Beatrix airport durante luna di october ultimo, alavez nos a hanja cifranan di october di anja pasa pa comparacion.

A drenta y sali menos pasahero durante october di e anja aki, mientras cu e pasaheronan di transito ta casi tres bes has tantu cu na anja 1963. E lista ta lo siguiente

Aterizaje	285	Aterizaje :	298
Pasahero oct. 1963		Pasahero oct. 1964	
A drenta	4421	A drenta	4165
Di Transito	677	Di Transito	2188
A sali	4127	A sali	3987
Total	9225	Total	10340

Viaha Gratis

PARTICIPA Y GANA :

* DOS PASASHI IDA - VUELTA PA COLOMBIA
* TRES ENTRADA PA "CLUB DE VIAJES"

Enorme ta e entusiasmo pa e concurso "viaha Cratis Lesando Obsedvador". Ya seis lector di "Observador" a hanja nan pasashi ida y vuelta pa Colombia, y nuebe mas a hanja entrada na "Club di Viajes" cu su enorme ventahanan: Si bo no a toca suerte ainda di gana un dje premionan, no preocupa, pasobra chens ta grandi como cu e concurso aki ta stipula pa un anja, pues ta falta ocho luna mas: Tur lectornan di "Observador" por participa, di grandi te chikitu. E reglamentonan ta lo siguiente

1. E concurso fascinante aki ta dura di agosto 1964 te agosto 1965
2. E ruta cada biaha lo ta diferente y lo worde corn den e diferente distritonan riba e isla.
3. Pa participa den e concurso aki tur loke bo mester haci ta leza OBSERVADOR y corre e rutanan indica, riba e dia of hora cu bo ta banja bon.
4. E contestanan riba e cuatro preguntanan mester worde entrega ariba e fechanan stipulá pa cada ruta.
E contestanan mester ta scirbi riba e coupon un poco mas abao, mencionando nomber y adres claramente. Riba e envelop mester pone "CONCURSO OBSERVADOR".

5. E concurso ta worde publica tur siman y na fin di cada luna nomber di e ganadornan lo worde publica Un persona par jena cuanto coupon cu e kier, di manera cu su chens pa gana ta bira mas grandi ainda
Por chemplo: Si e ta un persona cu ta leza OBSERVADOR tur siman, anto e por jena e contestanan riba tur e couponnan aki y mandanan aden.

Lesando "Observador"

RUTA No. 6

Nos Ruta no. 5 cu tabata den vecindario di Oranjestad durante luna di oktober, no a resulta asina trabahoso. Por lo menos e cantidad di participantenan den e concurso atractivo aki "Viaha Gratis Lesando Observador", tabata un record. No menos cu dos mil y pico lesadornan a manda nan coupon aden.

Nos Ruta number 6 pa luna di November, lo ta un poco mas largo, pero tampoco ta dificil. Tin henter un luna pa haci e ruta. Punto di salida ta na Oranjestad dilanti di e teatro mas grandi na nos isla. Y mesora nos ta lanza e prome pregunta : CON TA NOMBER DJE TEATRO AKI Y QUI COLOR E VERF EXTERIOR DJE EDIFICIO AKI TA?

Siguiendo e boulevard aki pa direccion di Dakota, nos ta jega na e rotonde dilanti di otro teatro, y nos ta sigui e caminda nobo pa bai aeropuerto. Ariba nos camina pa e ciudad Petrolero, dilanti di warda di polis di trafico, tin un borchi di propaganda di un marca di cigaria masha humá aki na Aruba. Esaki ta nos pregunta number 2 CON TA MARCA DJE CIGARIA CU TA WORDE PROPAGANDA AKI, Y CUAL FIRMA TA E ACENTE?

Nos a corre basta kilometer prome cu nos mester a contesta pregunta nr 2, pero awor cu nos ta cla, nos ta sigui ketu bai ariba e caminda grandi pa San Nicolas, y algun meter prome di jega na e Esso Servicenter cu recientemente a worde inaugura, nos ta weita un borchi grandi, e biaha aki dobbel mas grandi cu e borchi di nos pregunta anterior. Aki un agente ta anuncia su marcanan di auto. Pregunta number 3: CON TA NOMBER DJE ACENTE AKI, Y CUA TA E AUTONAN CU TA WORDE PROPACANDA?

Despues di a jena nos tercer pregunta, nos ta continua nos gira, y drentando den Bernhardstraat ta continua pa e caja principal di San Nicolas, kitando na robez drentando awor den B v d. Veen Zeppenfeldstraat. Na fin dje caja aki, paralel cu e entrada principal di Lago Oil & Transport Co. nos ta mira un edificio, di un negoshi masha popular na nos isla, cu tin departamentonan tanto na Oranjestad como na San Nicolas. Pa termina ruta nr. 6, nos ta haci e pregunta nr. 4 CON TA NOMBER DJE NEGOSHI CU NOS TA MEEN? *(Pa yuda nos participantenan un poco como cu e ruta aki a resulta un poco largo. Recientemente e negoshi aki ta duna un "Certificado di Regalo" pa su clientenan).*

PARTICIPACION NA E CONCURSO SENSACIONAL DI

"BIAHA GRATIS CU OBSERVADOR"

Contestanan pa RUTA NO. 6 (Fecha final 30 di November 1964)

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

Nomber: ....

Adres: ....

Cu 3-2 San Nicolas Jrs. a tumba invicto di R. C. A.

Un di e promer sorpresanan di e campeonato actual a yega diamars anochi ora e bianco y negronan di San Nicolas Jrs. a derumba cu e invicto di RCA derrotando esakinan cu un score di 3 pa 2. Un tiro bon coloca di Juancho Kock ta habri score di e partido pa manda su team San Nicolas Jrs. ariba cu uno-cero. E tricoloman a perde mas di un oportunidad den e promer tempo, pero tambe tin cu una credito na e portero Robles di San Nicolas Jrs. cu es anochi aki a hunga cu gran interes p gana. Den e mes-un promer etapa SNJrs. ta vence e portero Simmons un biara mas pa trece e score un biaha mas na nan favor, despues cu RCA a empata cu un bunita corner. Den e segundo tempo di e partido RCA a busca bao tur medio pa haya e gol di empate, pero nan acoplacion tabata mal forroa y funciona, mientras cu SNJrs. a sigui crece cu e score ora nan a logra e tercer anotacion cu a cuminza pisa un tonelada pa e tricoloman cu no a presta ni sombra di nan magnifico actuacion contra di e campeonnan Dakota. E score ta mendra un tanto ora cu Juchi Jansen ta vence e portero di SNJrs. cu un tiro lastra pa skina. Y despues di esaki e score no a ricibi mas cambio y RCA su invicto a cay cu un victoria pa SNJrs. cu awor tin cuatro puntos den cuatro salidas. E derrota ta un costoso pa e tricoloman ya cu nan ventaha ariba e campeonnan Dakota a desvanece un tanto, papiando di puntos pa conquista e titulo. SNJrs. a presta un di su mihor partidonan, a ser demostra gran interes pa victoria, mientras cu den nan penultimo nan no a luci ni e minimo cu esun di e triunfo aki. Awor tin tres team cu gual actuacion y posibilidad pa e titulo, tres team cu un solo derrota, y nan ta RCA, Dakota y Tropical.

AVA LO DUNA COLORIDO NA SU APERTURA OFICIAL DI CAMPEONATO

Ta intencion di AVA (Aruba Volleyball Association) pa sigi e ebemplo di ABBA cual despues a worde adopta tambe door di AVB pa inaugura su proximo campeonato yen di colorido cu un gran desfile. Tur e teamnan participante ta worde solicita pa duna nan cooperacion pa tal intencion bira un verdadedo exito y algo tradicional. Lo siguiente a worde propone pa e gran ceremonia di inauguracion :

1. Entrada di tur e clubpania di nan madrina, nan, desfilando, den commiembronan di directiva, y huniadoman tanto femenino como masculino.
2. Entrega di un bouquet di flor na e madrina di cada club door di e club mes. (E club tin cu cumpra su mes bouquet)
3. Hizamento di bandera antillano bao notanan glorioso di nos himno nacional.
4. Hizamento di AVA su bandera cu roffel di drum.
5. Palabras di Presidente di AVA.
6. Anuncia resultado di eleccion di "madrina di anja".

Aruba Volleyball Association mescos cu su gran actividadnan ta confia ariba tur cooperacion pa respalda exitosaroente e gran inauguracion di e anja aki

WEGANAN DI FUTBOL SENJALA PA WEEK-END

HOOFDKLASSE :
Diasabra Nov. 14 - 7·30 pm - S. Boys vs J. Millon. - W.S.

A-KLASSE :
Diasabra Nov. 14 - 3:30 pm - Deportivo vs Santa Fe - W.S.
Diadom. Nov. 15 - 3.30 pm - Bubali S.C. vs A. Jrs. - W.S

B KLASSE :
Diadomingo Nov. 15 - 3·30 pm - Trupial vs L. Fama - Trup.

RESERVE-KLASSE .
Diasabra Nov 14 - 3.30 pm - Bubali II vs Britan. II - Britan.
Diasabra Nov. 14 - 3.30 pm - Ar. Jrs. II vs Trop. II - Trop

JUNIOREN :
Diadom. Nov. 15-3.30 pm-N. Stars Jr. vs R. Plate Jr-Bubali
Diadom. Nov. 15-3.30 pm-Brazil Jrs. Jr. vs Dakota Jr. L. Fa.

RESULTADOS DEN E DEPORTE REY FUTBOL

(Deportivo a tumba invicto di Aruba Jrs.)

Un numeroso publico a acudi diasabra atardi na Wilhelmina Stadion pa presencia e partido entre Deportivo y Aruba Jrs., cual partido por tabata un bon entrada si el a worde poni den un di e anochinan di futbol. Tur dos oncenanan a subi terreno den defensa di nan invicto y en busca di mantene e liderato den e division A. E Azulnan di Socotoro for di tempran a vence e portero di Deportivo y tur cos na es momento ey a indica cu nan lo a triunfa ariba e veterananan di Deportivo. E partido tabata mas bien uno di experiencia contra joventud. Deportivo poco poco a cuminza drenta den forma y supera Aruba Jrs. cu e score di tres pa dos. Notable tabata cu apesar di e bon futbol, referee Wiersma cu tabata den un prueba di fuego, mester a soporta (nos no sa pakiko) demasiado kikmento, loke den e ratonan ey a afecta e bunita partido. Ningun di dos no tabata kier a conoce un supedioridad den otro, a lo largo, tabata Deportivo mes kende a logra supera y tumba e invicto di Aruba Jr. Segun un miembro di AVB e proximo encuentro entre e dosnan aki ta un partido nocturno.

AZUCARITO NANDO A YEGA ALEMANIA PA ENFRENTA E CAMPEON ALEMAN

E campeon antillano kende a demostra descontente ultimamente cu su acuerdo boxistico na Aruba, a bula pa Alemania y tin un compromiso cu e campeon aleman, numero nuebe den ranking europeo, ? ? ? ? ? ? ? ? Nando ta luci numero ocho den e ranking menciona. Despues di e compromiso aki e lo tin uno mas pa cumpli cune pa despues regresa pa Aruba, unda e ta spera di enfrenta cualkier boxcador den ranking, pa demostra y kita e incognita opinion cu ta circulando desde su ultima pelea contra Johnson.

KIKO TA DI E REY DI BOLO PUNCH KID GAVILAN ?

Segun Stanley Weston cu a publica un articulo den Boxing Illustrated si bo puntra Kid Gavilan cuanto placa el a gana for di Boxeo e lo bisabo "Mas di un millon." Pero bo sa, cu e no tin nada di esaki mas, y si bo puntre unda e placa a bai. Su contesta ta simplemente un hizamento di schouder, pero cu paden di dje ta roga pa un milagro di por haya un otro oportunidad, cu ta imposible. E ex-campeon mundial di welterweight cu ya tin 38 anja bieeuw, pero cu e rapidez y un curpa casi delicado a primera vista, cu un decada pasá tabata asina conoci pa e fanaticada americana di boxeo, awor ta un moton ariba otro di 170 liber — 25 mas di su bon peso di pelea. Su barica cu ta colga ariba su faha y cu e ta trata na sconde tras di un bachi, bistiendo esaki aunque cu ta haci calor. Kid Gavilan no ta mustra asina bon door di e cataratanan cu ta tortura su wowonan Bril por yuda pero e ta demasiado orgulloso pa bisti nan. Gloria di antes ta den su memoria y un campeon tin mester di solamente su moketanan y corahe. Gavilan ta prefera di sigi asina, manera un actor cu ta hunga un papel den un teatro bashi.

Gavilan ta bibando cu su esposa y un yiu homber na un cunucu den centro di Cuba. Su mente claro ta permitie hasta di menciona politica den e terra di Castro, el a escoge di sigi e curso di Dios pa predica semanalmente den su vecindario. Su punto principal ta e busqueda pacifica di felicidad e interes di libertad Individual. Tabatin un tempo cu nan no tabata gusta su predicamento y e gobierno Cubano a tire den cel. Pero portanan di cel tin un medio di habri pa heroenan nacional, aunque cu e heroe no ta coopera den campanjanan di propaganda. Gavilan den e situacionnan aki sa domina su mes y sali liber bisando "Nan no ta comprende kiko mi ta bisando".

Gavilan ta duna bo e impresion cu ainda e ta bisti boxing gloves, ainda ariba su puntanan di pia fihando su oponente su proximo movecion y cla pa un contra-golpe. E Kid ta desea cu e por duna su fama por lo menos algo di e delicioso luho cu un tempo e tabata conoce durante su gloria boxistico. Pero no tin suficiente placa y tur loke e por haci ta parce y pretende manera un campeon E flusnan cu e ta bisti ta nechi striká y sin mancha. Pero di cerca bo ta mira partinan gastá na elleboog y cu tambe nan a worde ranchá door di un sastre experto. Gavilan tin mashar poco interes pa boxeo moderno. No ta importe kende tin e titulo cu un tempo tabata den su poder, pero e ta gusta tende algo di Carmen Basilio y Billy Graham y kiko Johnny Saxton ta haciendo. El a pone su mas famoso oponentenan ariba pedestal cu ta reserva pa superman, talvez asina ta unico moda cu e tambe pe ta ariba pedestal aunque cu e ta bashi E fichanan di su bon tempo ta carga nan cu dignidad. Stranjo e ta sin un sonrisa di dia cla, y nunca e ta pasa sin admira un mucha joven poniendo su man ariba su cabez.

Un tipo bieew cu tabata biba den e mesun cunucu cune a yega di bisa un periodista. "E unico homber cu tabatin chens pa bati castro den un eleccion libre por tabata Gerardo Gonzalez" — cu ta Kid Gavilan su verdadero nomber.

FUTBOL

(LA SALLE A PASA PA DI QUINTO PUESTO DI UN SOLO VIAHA)

E mesun diasabra anochi a subi terreno den Wilhelmina Stadion pa continua e campeonato di boofdklasse, e colegialnan di La Salle y e millonan di Juventud. Un numeraso publico a presencia e partido aki cual tabata un victoria pa La Salle kende a subi terreno cu un punto, cu e score di 2 0, pa saca nan for di den pen-ultimo puesto y manda di un solo viahe ariba San Nicolas Jrs. Sport Boys y Juventud Millonarios. E derrota a marca numero cinco di Juventud den e mesun tanto salidas. Esey ta recorda nos cu e campeonato di anja pasá a pone Aruba Jrs. den un mes tipo di problena en busca di nan puntonan di e campeonato. Juventud cu anja pas' nan promer anja den hoofdklasse a logra victorias den forma consecutivas na principio, e anja aki no por logra cristaliza.

■

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VIII

"Nan ta celebra e compromiso," Louisa a pensa, cu no sabi ainda e nobo grandi Felix no a mustra su mama ni tiki mala boluntad, ora cu eski a bisele cu e mester bolbe bin come na mesa. E briljo di fortuna di su roeman a ciegé i a haci esun, cu el tabatin tanto berguenza pe, diripiente un idolo den su wowo. El a drenta den comedor calmo i cu un gesto di sumicion i a bisa cu cortesia:

"Bon dia Lorenzo," i el a hanja un contesta masjar corto. Despues tabata parce cu Lorenzo no tabata ripara mes e persona di Felix, cu nan tin pe awe De bez en cuando e tabata didigi un dos palabra insignifite na su madrasa i roeman muhe, ma mas tantoe e tabata entretene iu Héléne of iu Joseph chikitoe. Di golpi el a puntra su comprometido:

Kiko ta ultimo nobo den Treilac?"

"Mi ta kere cu no a pasa nada particular no prima?"

Cu brio Sra. Damette a contesta· "Sigur tin novedad. Camila Tremont a cera compromiso cu Paul Chervet!" "Asina! Alafin Camila a hake!

Lorenzo a hiza su skouder i a continua.

"Anto e ta bira Camila Chervet. Aki e ta larga tur hende mira, kiko e bal.

Su sigiente mainta caba, henter Treilac tabata na haltura di e nobo grandi, i esaki tabata e tema apasiona di tur combersacion. Famia Barbelied tabata abati. E miembronan di famia Moncon un tabata culpa otro, cu nan ta asina sin manera Sra. Loriot a bira ketoe, i a suspira

"Ta terribel baho, pa tene bo famia i amigonan asina di loco. Nunca di mi vida mi a mira un hende idioot asina!"

Camila Tremont a tende e noticia del dia na su mesa di come. Su mama a conte na pia di letter kiko tur hende ta papia, sin ripara mes, den su zelo pa duna noticia, com cara di su joe su dilanti ta cambia, com e lipnan mulho corra ta tembla.

"Bo ta comprende algo di esei, Camila? Bo no ta hanja esei casi increible! Ami a keda stom. Bo por a pensa nunca cu e pober mucba Suberes por tabatin asina tanto bon suerte?"

I Camila a contesta cu stem ronco: "Si, esei ta un suerte! Bo mester tin fortuna numa... "El a hanja un sentimentoe di desesperacion. E tambe a hanja e ocacion, pa e cohe e premio major ei, un dikeza cu el no por corda mes ariba sin turbacion, i sobre todo un homber asina deseabel! i na lugar di traha pa hanjé, e tabata asina bobo, di a haja Lorenzo contra dje, a zundre i Héléie na su gustu ....O, e Héléne odia ei! E no mester kere di ta tanto sigur, cu lo e bira e dama ricoe esposa di e donjo di Archaney. Anto e mes Camila Tremont ta verloofd cu un simpel Chervet! Esei ta di mas!" el a pensa desespera. Lo mi purba tur loke ta na mi alcance pa mi vuelta pa mi banda. Mi por logra esey masjar liher. Héléne ta un carne bobo, cu no por cu un muher rutina manera mi den ningun caso. I Lorenzo mes cu poco cos, mi ta gana su coerazon. E mes un carne bobo cu Héléne lo mi large balia na mi muziek.

A bini poco speranza trobe den su coerazon invidioso, cu no conoce remordemientoe di consensji. I mes ora Camila a traha un plan, pa contra cu Lorenzo. E mes atardi ei, Lorenzo a bai cerca Srta. Ambedt. Hopi hende tabata coeminde paki paja, bende cu e no conoce mes, otronan cu algun dia pasa lo no a corda mes, di coeminde El a topa tambe cu Emile Moncon, i esaki a haci manera e kier a para coeminde. Ma ta parce cu Lorenzo no a ripada esei mes, wel di mes e notario en lo futuro mester a sigi su camina E mainta ei el a hanja un scual cerca su suegro, cu a bisé vierkant:

"Si bo tin aanleg pa tal sorto di bobedad, bo no mester a scohe trabao di notario, amigo! Bo tabatin un ocacion esplendido; un amigo bieuw di bo, cu sigur lo a confia bo tur su asuntonan, si bo a comporta bo, como hende cu ne. Awor bo por wel di naci bo cuenta, kiko bo tin di spera di dje I mi no por kita su razon! Contract di casamentoe ta un caba cu a pasa bo nanishi vorbij, i ken sa cuanto ventaha mas. Mi mester bisa bo si ta un homber nada inteligente!" Emile a poerba di defende su mes

"Ma mi no por a pensa un cos asina.... Lorenzo a nek nos tur...."

Ma Sr. Lono a dune e les aki:

(E ta sigi.)

♠

Dialuna awor pelea Sonny Liston-Cassius Clay

Ta casi un anja cu mundo boxistico tabata ansioso pa mira e combate entre Cassius Clai e tempo ey e retador vs di e campeon Sonny Liston cu tabata goza di gran favoritismo. Clay a haci un propaganda enorme y su pronosticacion a duna resultado ora cu el a destrona Sonny Liston pa TKO debi na un braza y schouder lesiona di Liston, cual a duna Clay e corona mundial di pesos completos. Dia 16 di November esta dialuna awor ta parce leew atrobe casi un anja, unda atrobe e dosnan aki lo subi cuadrilatero pa e titulo mundial, e biaha Clay como campeon y Liston como retador.

No cabe duda cu e combate aki lo worde sigui cu gran interes pa tur amantenan di boxeo den henter mundo. Pues, tur hende sa e historia di e dos pugilnan aki. Cassius Clay cu a gana e promer pelea entre nan dos y rebata cu e titulo siendo cu e no tabatin ningun oportunidad segun opiniones di cronistanan. El a gana pasobra el a demostra tecnicamente mihor pugilista aunque cu Liston a sufri un lesion na su braza locual a duna e resultado un caracter insatisfactorio. E biaha aki un biaha mas Clay ta papia bopi, mientras cu Liston ta limita su mes na un di su poco sonrisanan.

Contenedor Sonny Liston ta prepara su mes en extremo y ta para dilanti di e tarea dificil pa reconquista e titulo, mientras cu Clay ta sigui comporta su mes como un payaso y lanza ofensanan na su adversario. Dialuna, durante un examinacion medico c dos bombeman a huy otro y Liston tranquilamente a bisa "Mi no kier bisa cu mi ta gana den menos cu diezcinco round, pero mi ta den mihor condicion cu nunca y ta laga papiamento pa Clay". Pero Clay, cu ta prefera pa nan yame, Mohamed Ali, cuyo nomber el a ricibi of adopta despues di a afilia na e moslimnan di Colo, no a laga nan spera ariba dje. Contrali di biaha pasa, ora cu e rivalnan tabata para dilanti di otro manera dos leon cla pa come otro, nan no a mira otro den cara e biaha aki. Cassius "Louisville Lip" tabata bisti cu un overall cu e lema den "Jaagmento di Oso" scirbi cu letteman grandi cu cual el a duna di conoce cu e ta cazando oso pero un oso grandi, y mas ainda kende cu el a topa den caminda, e ta puntra nan, si nan no a mira un oso grandi por ay, Claramente el a participa periodistanan cu despues di nuebe round Sonny Liston lo ta na su pianan y cu Floyd Patterson por sigui inmediatamente "Liston tin miedo di mi, e pelea aki lo nifica tur cos of nada p'e y pesey e por haci cosnan di desesperacion. Sonny a bisa cu e por spera te ora cu e momento exacto yega, pero ami como e pulgista mas grandi di mundo lo dune un bon hala di zota."

Y asina ata nos dilanti di e mesun incognita di anja pasa "Kende lo sali victorioso?" Pero no lubida cu anja a pasa y hopi cos a cambia. Segun bookmakernan Liston ta favorito nuebe contra di cinco. E popularidad di Clay a mengua un tanto y e propio confianza di Liston ta mas grandi cu nunca. Dr. Shapiro, cu a examina ambos pulgista minuiciosamente a bisa tantu Clay como Liston ta den condicion extraordinaria Especialmente Liston su braza y schouder, cu diea luna pasá lage na caya contra Clay cu a kita e titulo for di dje, a ricibi extra atencion. Dr. Shapiro a haya tur cos na orde y Liston a bai eas cu un sonrisa.

"Dialuna nos lo mira ta kende ta gana", asina el a bisa na final.

◆

SOFTBALL FEMENINO A REVIVA

Un di e deportenan cu a yega di goza di gran admiracion pa parti di e fanaticada aki na Aruba, tabata e deporte di Softbol, especialmente den e division femenino. Aruba Softball Bond, dialuna anochi a bolbe trata na reviva e deporte aki cu tin algun anja di inactividad den su division femenino. E deporte aki a yega di hala hopi publico, y hasta a yega di ser presenta encuentros cu teamnan di afor pero despues pa falta di empuje esaki a desaparece for di su pedestal A yega di luci anjanan atras pa menciona algun teamnan manera : "Oranjestad Store" di nos amigo Jacobo Croes, "Aruba Jrs.", Club "Caribe", "Tropical", "Malta Corona", etc. E competencia femenina a cuminza dialuna anochi cu un partido entre e teamnan di "Los Vets" (antes Karina") y San Nicolas Stars. Otro team cu lo sali den e campeonato aki ta "Casa Haime" bao direccion di nos amigo Sbon Do. E campeonato ta consisti di dos vueltas. Nos ta desea e campeonato di softbol femenino tur exito. E victoria di dialuna anochi a bai pa "Los Vets" y San Nic. Stars cu score di 5 carrera pa 4.

◆

VETERANONAN DI SAN NICOLAS CLA PA E VETERANONAN DI ORANJESTAD

E corto serie di baseball pa veteranos entre Aruba y Venezuela a laga atras un interes pa presenta un corto serie entre e seleccion di Oranjestad contra esun di San Nicolas. Manera nos por recorda e dos encuentronan algun siman atras entre Aruba y Veneauela a presta emocion den e deporte aki, especialmente ora cu e veteranonan, tanto di Oranjestad como di San Nicolas a satisface e publico cu nan performance pa derrota e venezolano nan den dos ocasion cu bunita baseball.

E corto serie cu lo cuminza dia 16 di November entre San Nicolas y Oranjestad, lo trece den monticulo pa duna colorido na e dos magnifico lanzadornan di nos tempo, esta Nel Harms y Ruben Phillips, cual por resulta den un verdadero duelo di lanzadores. Seleccion di San Nicolas ya ta conta cu 25 peloteros cu ta den practica. Lo tabata mas interesante si e corto serie aki por a cuminza y termina den un siman di tempo, pero debi na otro compromisos den Stadion (Wilhelmina) esaki mester bai pa cada siman un wega. Ta di spera cu e publico lo responde na e serie aki cu e mesun interes di antes, ya cu indiscutiblemente lo tin gran pelota.

TABLA DI POSICIONES DEN SOFTBALL

Equipos :	Ganá	Perdí	Wega Atras
Union Puertario Arubano	7	1	—
Aruba Jrs.	7	1	—
Casa Hairoe Cavilanes	5	2	1½
Paxton Clippers	5	3	2
Rainbo Bakery	4	3	2½
Santa Fe	3	3	3
La Moderna (Douane)	3	4	3½
Karina	1	5	5
Elmar	1	5	5
Caribe	0	9	7½

LIDERS DEN BATEO

	A.B.	HITS	B.A.
R. Castte (Paxton)	25	15	600
J. Panneflek (La Moderna)	29	15	517
E. Ras (Aruba Jrs.)	20	10	500
I. Jacobs (La Moderna)	37	18	486
A. Bergeik (La Moderna)	28	13	464
H. Quilotte (Casa Haime)	26	12	462
R. Agumbero (Aruba Jrs.)	20	9	450
E. Becker (Aruba Jrs.)	23	10	435
E. de Cuba (Casa Haime)	28	12	429
P. Ruiz (Casa Haime)	33	14	424

CAREDA IMPULSA

M. Matco (UPA)	12
Reinaldo Reyes (UPA)	12
E. Donati (Santa Fe)	11
P. Ruiz (Casa Haime)	12
E Ponson (Casa Haime)	11
Ramon Reyes (UPA)	11
Reinaldo Reyes (UPA)	6
R. Illidge (Karina)	5
I. Jacobs (La Moderna)	4

CAREDA ANOTA

L. Carolina (La Moder.	14
I. Jacobs (La Moderna	14
R Caster (Paxton)	13
6 Hungador empatá cu	12

BASES ROBA

M. Solognier (R. Bakery)	7

HOME RUNS

S I. Tromp (La Moder.)	4
A Buckley (Paxton)	2
Reinaldo Reyes (UPA)	2
H Toppenbedg (Paxton)	2
E. Ponson (Casa Haime)	2
R. Buckley (Paxton)	2

PICHEO

V. Albus (Aruba Jrs.)	7 - 1
G .Maduro (UPA)	4 - 0
W. Andrews (UPA)	3 - 1
M. Tromp (Santa Fe	3 - 2

Statistica prepara pa :

ARUBA SCORERS ASSOCIATION

REUNION DI UNION Y DIRECTIVA DI LAGO

•

Durante un reunion entre Union y Directiva di Lago, teni siman pasá Diaviernes dia 6 di November, nan a yega na e siguiente acuerdo. Pagamento di un aumento general di 4% y pagamento di un suma "den un solo pago" na tur empleadonan eligible y cu ta ariba payroll 3 di December 1964. Nan lo usa e ultima cifra di index di Cost-of-Living cu Gobierno ta publica prome cu 3 di December pa determina e suma total cu lo worde paga pa costo di bida pa e anja December 3, 1964 te December 2, 1965. Tambe Union a pidi pa suspende Lay-off durante December, esaki a worde combeni door di Compania.

For Our English Readers

The Court of Justice

(Ignorantia Juris Non Excusat)

(Ignorance of the Law excuses no one,

■

Civil Court Section

Although the recent court docket listed 50 cases, session lasted only half hour. Registar was Mr. Every. His Honor Judge van Koot, rendered sentences on 15 cases. The number of defaulters was noticeable, as the court marshall announced names in vain. Many defendants who were apparently not represented by legal attorneys absented themselves. Also noteworthy was the number of cases by creditors, taking court action for the recovery of unpaid bills. There were also several individuals taken to court for failing to remit the cost of books ordered from abroad. One observer remarked: "These people were bad ambassadors for Aruba!"

—x—

Penal Court Section

Of the 21 cases heard by His Honor Judge Swanenburg, in one court session last week: 14 were for driving under the influence of alcohol 5 were drivers caught driving with revoked licences; 2 were drivers who left the scene of an accident after hitting another vehicle ;3 cases were postponed, and one driver ..s acquitted because convincing proof of the charge against him was lacking. Fines imposed totalled Fls. 685.— and jail sentences amounted to 7 weeks and ten days

Friday's Penal Court Section

His Honor Judge Swanenburg presided. Prosecutor was Tjon Ajong, and court recorder was Mr. Dammers.

BURGLARY:

A young man, 20 years of age, of Rooi Kochi, a village in the heights of Sabaneta, drew a three-month jail sentence for burglarizing Refresqueria del Mar, during the night of October 30 He was convicted for stealing among other items: 7 packs f cigarettes; 2 loempias (a kind of chinese croquet); 7 satees; 5 small sacks of cake; and one sack of buns.

ASSAULT & BATTERY:

A 28-year old mechanic and a 48-year old seamstress both with previous court records (the seamstress five times), came up before the judge, charged with disturbing the peace and disorderly conduct Saturday September 26, near Charles' Poolroom, St. Maartenstraat, San Nicolas. The mechanic was bitten by the seamstress who was struck on the head with a shoe heel. The mechanic was fined Fls. 25.— or the alternative of 5 days in jail; and the seamstress was fined Fls. 15.— or 3 days in jail.

The Antillian Song Festival - Aruba Caribbean Hotel

The Antillean song festival, a season of performances; singing, dancing, and playing by native amateurs and artists will be held at tde Aruba Caribbean Hotel on four Sundays November 15-22-29 and December 13.

On the closing day, December 15, contestants on the merits of their voice quality, proper harmonization, articulation, expression, performance, appeal and melody, will be judged by a jury, which will include six non-residents foreigners besides: Messrs. Emlindo Leonor and Scherma; Dr. Chan; Messrs. Rufo Odor, M. Bislick, D. Lacle, G. Fasola, and Mev. Thompson, and Barbara Strijland.

Guest-artistes' performances including Mrs. Lucy Henriquez and Mrs. Rhoda Frigerio, will precede and follow each session.

First prize will be a trophy, diploma, all expense-paid trip to Colombia, plus and extra gift from the festival committee, and Fls. 100.—. Second prize will be a trophy, round trip to Curacao, a gift from the ,festival committee, plus Fls. 50.— Third prize will include a free passage to any of the ABC islands, plus a gift from the festival committee, and prizes from the fourth to the twelfth will be donations ferom various businesses and commercial houses on the island.

Social —

Nos cordial pabien ta bai na senjor Albert R. van Trikt, chef bulp-postkantoor na San Nicolas, kende dialuna awor dia 16 di november ta cumpli 35 anja den servicio na gobierno. Personal di postkantoor lo reuni dialuna atardi 5'or pa dunele homenahe den presencia di su senjor y su 8 jiunan.

—ooOOoo—

A celebra diamars, dia 10 di november su cumpli anja, senjora Maria Thiel di Brazil, persona masha aprecia den su circulo familiars y amistadnan, den compania di su esposo y su jiunan.

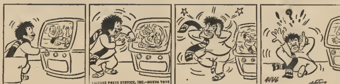
Na e ocasion aki Observador kier dunele pabien y desea senjora Thiel hopi anja mas di bida y salud.

—ooOoo—

Senjora Violeta Wester, un fiel abonado di nos semanario, diahuebs dia 12 di november ta celebra un anja mas di feliz existencia. Nos ta desea e simpatica senjora aki hopi anja mas di prosperidad y bienestar den futuro den circulo di su famia.

EXPOSICION DI PANDELIS EXITO

Oranjestad - Como dos siman admiradoman di arte por a gosa di un serie di cuadronan precioso di e pintor PANDELLIS tan conoci na nos isla. Su Exc. Ministro di Cultura, E. O. Petronia a inaugura e exposicion aki dia 30 di oktober den Centro Cultural na Oranjestad, y a duna e ehemplo bunita, di cumpra algun dje cuadronan Varios otro admirador a hiba un cuadro for dje coleccion cu ta representa trabao di casi tres anja. Cu masha pasenshi sr. Pandellis a mustra y splika e diferente sitionan na e bisbitantenan. Tabata di cuater bes cu sr. Pandellis tabatin un exposicion den Centro Cultural di su pinturanan, dos biaba di pintura pastel y dos biaha di pintura di azeta, y tur biaha su exposicionnan a atrae multitud grandi.



You'll find it in the WANT ADS

TA BENDE un "SHOW CASE COOLER", casi nobo. Apenas el a worde usa algun tempo. Na prijs masha atractivo. Tamanjo 8 pia. Pa informacion jama: tel. 3009.

—x—

TA BENDE un lessenaar di madera den bon estado. Prijs solamente fl 50.—. Pa mas informacion jama tel. 2316 of 1182.

—x—

TA BENDE un auto Volkswagen modelo 1961. Prijs masha atractivo y condicion di pago facil. Pa weita e auto, jama tel 1182, pa haci appointment.

—x—

TA BENDE - UN SET DI COMEDOR, consistiendo di BUFFET, MESA Y SEIS STOEL. Tambe UN CAMA DI 2 PERSONA, NA PRIJS FAVORABLE. Pa mas informacion jama tel. 2034 of pasa na Colombiastraat nr. 8.

De Veer ta presenta:

TROY DONAHUE · SUZANNE PLESHETTE · DIANE McBAIN



"A DISTNT TRUMPET" ta sesona manera un trompet den immenso vacio di cielo y tambe den sala di teater di De Veer durante e week-end aki cuminsando diabierne te diadomingo Troy Donahue, Suzanne Pleshette y Diane McBrain ta e artistanan principal di e cinta aki, cu Warner Bros ta presenta den su filmacion di Technicolor Panavision Troy Donahue como West-Pointed den su prome batallanan contra indiannan, atractiva Suzanne Pleshette (su berdadero bruid) y encantadora y bella blondina Diane McBrain.

E historia en breve: Teniente Matt Hazard (Troy Donahue) di Cavaleria Americano ta bai pa sur Arizona, na 1833, y ta topa cu un grupo di soldanan di cavaleria, entre cual Cranshaw (Bobby Bare) y sargento Kroger (Larry Ward) Durante e trip di 90 milla pa Fort Delivery, Hazard ta hanja su prome test di tacticonan di Apache E ta comporta su mes manera un veterano.

Fort Delivery ta un instalacion desola, bao di commando temporal di Teniente Mainwaring (William Reynolds). Den su cuarto, Hazard ta cuminsa prepara su propiedadnan, inclusivo un portret di su amor, Laura Greenleaf (Diane McBdain). E no ta observa cu Kitty Mainwaring (Suzanne Pleshette), esposa di e commandante ta den porta Ora cu nan ta laga otro, ya nan ta jama otro na prome nombernan caba.

Despues Mainwearing y un trupa di solda ta worde masacre door di indianan dingi pa War Eagle. Awor cu Kitty ta viuda e ta bira un menaza mas fuerte pa Laura.

Despues por mira, General Quait (James Gregory) vegando na e forti cu un regimento formal, pa combati cu War Eagle, net den dianan cu Matt ta prepara pa su matrimonio cu Laura. Pero e plan di e general ta trece strobacion, door cu Mat mester sali cu trupanan pa busca War Eagle y su banda. Matt ta presenta su caso na Apachenan, trataando di hanja paz entre e indianan y e soldanan sin necesidad pa derrama mas sanger. Despues di lucha enorme, intriga y hopi curashi, un solucion acceptable ta worde logra Na fin por mira Matt ricibiendo medalla di honor for di man di general Quait Brinita y poderoso momentonan brillante y sangriente di historia di Merca Un gran obra di filmacion.

(REMETIDO)

Ma ta kiko anto ? ? ?

Pa suerte of (mala suerte) un dje programanan oficial di Song Festival a cai den mi man. Mi a tende varios conversacion tocante e festival aki, y mi opinion ta cu e personanan cu a jega na e idea di organisa e festival aki, merece tur elogio pa nan curashi y nan bon smaak Berdaderamente un festival asina pa nifica di hopi estimulo pa e artistanan local, y alavez por contribui na un atraccion pa turistanan, especialmente si tur anja e worde organisa den temporada di turismo na fin di anja.

Unicamente mi a keda cu un smaak marga, ora cu mi a nota cu e organisadornan a publica un portret asina grandi di un conjunto di nos isla remana den e boeki, cu detalles cu ta e orkesta di mas bieuw di Antillas (18 anja). Di qui forma nan a hanja e portret ey? Di con no a haci un esfuerso pa hanja un portret tambe di e conjunto mas bieuw di Aruba? Y ta di con, no tin ningun portret di e otro orquestanan local? Antillian Song Festival ta tuma lugar na Aruba, propaganda mester worde haci na fabor di Aruba y pa yuda e gruponan musical di Aruba. Si ta na un otro islanan un festival asina a worde organiza, mi kier puntra si nan lo a publica un portret di e conjunto mas bieuw di Aruba, sin pone un portret dje isla mes en kestion Mi ta duda esey, pasobra e amantenan di musica popular lo no keda contento cu esey. Manera cu e organisadornan a haci ta duna e impresion cu no tin un conjunto bon na Aruba. Un biaha mas mi ta admira e trabao di e organisadornan dje festival, pero den futuro ban spera cu nan lo pone mas atencion na Aruba prome y despues haci propaganda pa otro islanan.

Un musico di un dje orkestanan mas bieuw na Aruba.

Nota di redaccion

Nos a check e asunto aki cu e organisadornan. Nan ta mustra un mailing-list ariba cual nomber dje conjunto, di autor dje remetido aki ta pari, y cu nan ta sigur cu nan a manda un carta pa nan, mescos cu pa tur otronan Si e conjunto aki a mustra poco mas atencion, anto despues cu nan a tende dje festival, pakiko no a reclama esaki. E conjuntonan di Corsow mes a manda portret y a mustra nan atencion na e festival aki. Ademas den e mesun programa tin un parafo cu ta invita tur otro grupo musical cu te ainda no a worde menciona, pa asisti na e festival Tur ta bonbini Asina e president cu a organisa e festival musical aki, a bisa nos.

—x—



"LA PRIMAVERA DE MI VIDA"

Oranjestad - Cu sumo placer "Observador" ta publica un resenja ariba e buki di nos colaboradora Rella de Rosenshain, cu pronto lo ser edita, bao dje titulo

"La Primavera De Mi Vida"

Dedicado respetuosamente a los Estados Americanos liberados por el inmortal Simon Bolivar.

80 escritos en versos y prosa· I cap patrióticos - II. cap. autobiografía de la autora.

El libro puede servir como PROPAGANDA TURISTICA, ya que los escritos altamente conocidos cantan a COLOMBIA, sus ciudades, sus bellas mujeres, su música y danzas, sus esplendidos paisajes, sin olvidar la fiesta cumbre de Barranquilla, el CARNAVAL en el cual la famosa Cumbia es la predilecta danza El glorioso pasado de los colombianos es realizado en diversos poemas, como también cantos el célebre Rio Magdalena y en quince escritos glorifica las hazañas del genial estadista que fué SIMON BOLIVAR, Libertador de las Américas. En los Estados Americanos liberados por SIMON BOLIVAR, el libro en el cual se refleja el amor patrio, recibirá buena acogida.



AÑORANZA

por

Rella de Rosenshain

En la tierra
donde florecen
los naranjos
y los limoneros
otra vez quisiera estar!
Embriagarme
con el olor
de los jazmines
abrazar de nuevo
a mi hermana
juntar nuestras lagrimas
y darle
mi último adios!